

# «Витязь» — к юбилею

В издательстве «Сабчота Сакартвело» вышло в свет новое издание поэмы Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре» в переводе на русский язык Николая Заболоцкого.

Пожалуй, ни одно знаменательное событие в нашей республике не обходится без «участия» «Витязя». Так уж повелось — нет дорожке подарка, приятнее сюрприза, чем получить в праздник юбилейное издание поэмы Шота Руставели. 200-летие со дня подписания Георгиевского трактата —

Целая плеяда славных мастеров перевода в разное время делала поэму Шота Руставели достоянием русского читателя. Но почему на этот раз именно в переводе Николая Заболоцкого суждено было звучать «Вепхисткаосани» на русском языке?

В отделе руствелологии Института истории грузинской литературы имени Шота Руставели, возглавляемом членом-корреспондентом АН Грузии Саргисом Цаишвили, в числе многих проблем изучаются и переводы гениального творения на русский язык.

— Предпочтение переводу Николая Заболоцкого, — рассказывает нам один из руствелологов отдела, доктор филологических наук Мери Гугушвили, — было отдано по известной в руствелологии причине. Николай Заболоцкий — известный русский поэт и переводчик, отличный знаток грузинской поэзии. Еще в 1937 году он обратился к «грузинскому шедвру» и тогда же перевел и обработал его для юношества. Несколько раз он обращался к «Витязю» и каждый раз его труды были увенчаны успехом. Грузинские ученые, критики (к примеру, академик АН Грузии Александр Барамидзе, критик Бесо Жгенти и многие другие) всегда живо откликались на переводы Заболоцкого, сопровождая его издания предисловиями. И что особенно примечательно, уже посмертно Николаю Заболоцкому за стихи о Грузии и переводы отрывков из «Витязя» была присуждена премия имени Шота Руставели.

Новое юбилейное издание «Витязя в тигровой шкуре» — небольшая книга. Она красивая, и «виновник» этого важного достоинства издания — главный художественный редактор издательства «Сабчота Сакартвело» Давид Дундуа.

Николаю Заболоцкому всегда везло в иллюстраторах — его издания

сопровождали произведения лучших мастеров книжной графики — Серго Кобуладзе, Ираклия Тоидзе. На этот раз читатель познакомиться с иллюстрациями известного венгерского живописца Михаила Зичи, много лет работавшего в Грузии.

Джильда ИВАНИШВИЛИ.

На снимке: поэма Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре» в новом издании.

Фото Михаила Квирикашвили.



договора о братстве и дружбе русского и грузинского народов, к которому приурочено данное издание, конечно, не оказалось исключением.

Предисловие к поэме — это стихи в прозе, написанные поэтом-академиком Ираклием Виссарионовичем Абашидзе, в котором волнуют каждое слово, каждая строка. «Как Гомер есть Эллада, Данте — Италия, Шекспир — Англия, Кальдерон и Сервантес — Испания, Руставели есть Грузия...» — пишет Ираклий Виссарионович. Он отдает дань и русскому поэту Константину Бальмонту, считавшему «Вепхисткаосани» «радугой любви, огненным мостом, связующим небо и землю».

Варя Востона  
Тбилиси

24 ИЮН. 1983